

TOPONIMIA EUSKERICA

Reemprendemos en este número el trabajo de toponimia que salía regularmente en *Pyrenai-ca* desde 1952 hasta 1974 (el último trozo salió en el n.º 1 de 1974, p. 29), obra de Néstor de Goikoetxea y Araluze. Se publicó por primera vez en 1931 en la revista *EUZKERIA*, y lo reproducimos ahora, porque está considerado como un trabajo muy bueno y, por lo tanto, no ha perdido actualidad.

Hemos tenido que corregir la grafía y algunas expresiones de la época, así como actualizar los naturales desfases cronológicos, pero hemos procurado respetar al máximo el texto original. Además de agradar a la mayor parte de los lectores, esperamos que sirva incluso para despertar vocaciones y animar a los que están metidos en un terreno tan difícil como es el de la investigación toponímica. Es otra labor ecológica urgente: hay que registrar con rigurosidad los nombres de muchos lugares, antes de que se pierda para siempre una riqueza que se ha transmitido a lo largo de las generaciones y que ahora, en muchos casos, está a punto de desaparecer.

• CONTINUACION • 42 •

LARRAIN, *era*, teniendo por variante a LARRIN y LARRAÑ. Ejemplos: Larrain, caserío de Legarda (Nafarroa); Larrinaga, barrio de Izpaster (Bizkaia), y casa labradoriega de la antigua puebla de Bilbao, en cuyo lugar se edificó la cárcel que llevaba su nombre; Larrainzar, lugar del valle de Ulzama (Nafarroa); Larrinoa, población del valle de Zigoitia (Araba); Larrintxo, monte de Maeztu (Araba); Larrañaga, apellido vulgar, adoptado de la casería de su nombre.

Debido a la influencia exótica en la grafía, actualmente se conoce por La Reineta, un lugar del Ayuntamiento de San Salvador del Valle, en

COMPONENTES TOPOGRAFICOS SUSTANTIVOS USUALES EN LA TOPONIMIA VASCA

Néstor de Goikoetxea "Urdiola"

la zona minera de Bizkaia, que de conformidad con su origen indígena, debe escribirse Larreina o preferentemente Larraineta.

Ya en 1931 se suscitó en la prensa de Iruña, sobre si debía ponerse al nuevo paseo-prolongación de la Taconera, el nombre de «Cuesta de la Reina», que era el de entonces, o «Vista Bella».

«Nuestra opinión» —dijo certeramente «La Voz de Navarra»— «es la de que se respete el nombre clásico tradicional que unos cuantos siglos han sabido respetar, y que por lo mismo tiene el sabor y el sentido histórico que no ha de darle ninguno de los nombres que se le pongan ahora. Este nombre es de Larraina y no La Reina, como se ha venido escribiendo. Y aún creemos que una parte de este término tiene el

nombre de Larraineta, que, como Larrain, es un nombre típicamente euskérico, de sustancia venerable. Quiere decir 'eras'.

Creo posible que el conocido apellido HERRAN, sea también degeneración de esta palabra castizamente euskérica, debido a la influencia exótica, habiendo sufrido a través de los años las variaciones siguientes: Larrain = La Errán = Herrán, suprimiendo finalmente la inicial LA, por creer ser el artículo castellano. Tengo idea que actualmente en la Rioja alavesa, se denomina a «la era» con la variante «Laerran», del euskérico Larrain.

LEIZA, LEIZ, LEZA, LEZE y LEZ, tiene la significación de *sima, cueva*. Ejemplos: Leiza, villa navarra; Leizaran, montaña de Beraztegi (Gipuzkoa); Leizaola, apellido del Presidente del Gobierno Vasco; Leizaur, nombre con que también era conocida antiguamente la villa guipuzcoana de Andoain, sin duda por existir en este vecindario dos colaciones o grupos distantes entre sí, que llevarían la denominación de Leizaur el uno, y Andoain el otro; Leiz, barrio de Elorrio (Bizkaia); Leizapaso, monte de Barrundia (Araba); Leza, ayuntamiento de Araba, que hasta el 17 de noviembre de 1666 en que Don Carlos II, le concedió el título de villa, fue aldea dependiente de Biaizteri (Laguardia); Lezalde, casería de Llanteno (Aiala-Araba); Lezarri, molino de Bergara (Gipuzkoa); Lezaka o Lesaka, villa de Nafarroa; Lezao, en la Sierra de Entzia, es el nombre de una gruta, a legua y media de Agurain, en cuyo interior existe un estanque, habitación de la «amilamias» o náyades alavesas; Leza, es el nombre de una sima en la Rioja Alta, existiendo también en la misma región, un río Leza y un Murillo de Río Leza; Lezama, anteiglesia vizcaína y ayuntamiento alavés; Lezea, apellido vasco; Leze, nombre de una cortadura de la peña de la sierra por donde sale un arroyo, en Araia (Araba); Lezika, casería de Kortezubi (Bizkaia); Leizaga, puerto entre las peñas de Etxaguren e Ispizte, que sirve de comunicación a Otxandio con Aramaio; Lezia, nombre de las célebres grutas de Zara (Sare), Laburdi, al pie de la sierra de Artxuria, célebre en la carlistada.

Como variante tenemos el nombre de la anteiglesia vizcaína de Lexona (Leioa), cuya etimología probable será: Colina (ona) de la sima (lez o lex).

LEPO y LEP, *collado, loma de montes*. Ejemplos: Burdinkurutzekolepoa, col de 1.902 metros de altitud entre Nafarroa y Benabarre; Iturzaetakolepoa, puerto al pie del Ori, que comunica a Otxagabia (Valle de Salazar-Nafarroa) con Larraun (Larrañe) Zuberoa; Iparbakolepua, término de Agurain en la Sierra de Altzania (Araba).

MAI, tiene la significación de *meseta*, aunque algunas veces puede ser síncopa de AMAI. Ejemplos: Maidagan, apellido; Mayo, río de la Rioja alavesa; Mayetaldea, caserío de Leiza (Nafarroa); Maya, nombre de los campos en que se fundó Elgeta, por privilegio despachado el 13 de septiembre de 1335, y nombre de una gloriosa villa navarra, en cuyo lugar, dominando la pintoresca vega del poético valle de Baztan, se levantó el castillo de Amayur, el último baluarte de la independencia de Nafarroa, heroicamente defendido por los últimos patriotas del glorioso reino.

MAIL, MAL, MALL y MALLA, *grada, peldaño*. Ejemplos: Mailbe; Maldio, monte de Zegama (Gipuzkoa); Maltzaga, barrio de Eibar, donde existe una importante estación ferroviaria por el cambio de líneas; Malkorra, mina de Gipuzkoa; Malaxetxebarria y Mallagarai, apellidos; Mallabia, anteiglesia vizcaína, donde es fama, existen los hombres más fuertes del Señorío; Mallakapio, cantera de caliza en Urantzú (Irún), Gipuzkoa; Mallona, antigua casería en la colina de su nombre, adquirida en 1829 por la villa de Bilbao, para la construcción del cementerio que lleva su nombre; Malloak, peñas cortadas a pico sobre el valle de Araitz, en la Sierra de Aralar (Nafarroa).

MAR, *límite, confín, línea*. Ejemplos: Marraerre; Markoa; Marrate, desfiladero a la salida de Labastida, camino de Erremeluri (Rioja alavesa).

MENDI y sus variantes MEND, MIND, MENTI, MENT y MINT, tan abundante en nuestra toponimia, tiene la significación de *monte*. Ejemplos: Mendi, monte del valle de Imotz (Nafarroa); Mendibil, monte de Markina y Barakaldo (Bizkaia); Mendikoa, monte de Orbaitz, barrio del valle de Longida (Nafarroa); Mendigorria, villa en la ribera navarra, en cuyo término se halla el despoblado de Mendigorri, que debió ser un antiguo barrio despoblado; Mendilatz, monte de Orbaitzeta, el lugar más septentrional del valle de Aezkoa, en Nafarroa; Mendilibar, casa-torre

de Abadiano (Bizkaia); Mendialdua, barrio de Gautegitz de Arteaga (Bizkaia); Mendia, casería de Menoio (valle de Aiala-Araba); Mendieta, casería de Axangitz, ledania o concejo de la merindad de Busturia (Bizkaia); Mendiburu, Larramendi, Azurmendi, Otamendi, apellidos adoptados de las caserías de sus nombres; Mendi-erre, monte de Txintxetin, San Millán, antigua hermandad de la cuadrilla de Agurain, con el nombre de Egilatz (Araba); Lañomendi, monte de Lujua (Txorierrri-Bizkaia); Mendiluzia, castillo de Peñacerrada, del que no quedan más que ruinas; Mendizabal, lugar de Araia (Araba); Mendiola, aldea de Gasteiz, agregada en 1258; Mendibe, barrio de Armentia (Araba); Mendigurina, monte con casa en escombros en Labastida (Rioja alavesa), cuya etimología es: Mendi = monte y gurina, variante de guren, límite, confín, o séase el confín del monte; Mendizuri, monte principal de Auritz (Nafarroa); Mendiguren, lugar del municipio de Foronda (Araba); Mendizorrotz, monte guipuzcoano en la costa de Orío; Mendaur, monte de 1.137 metros de altitud, en Ituren (Nafarroa); Mendata y Mendexa, anteiglesias vizcaínas, a cual más bonita; Mendotza, nombre de diferentes lugares de Araba; Mendatza, alcaldía navarra; Mendabia, villa ribereña del Condado de Lerín (Nafarroa); Mendibil, casería de Izoria, en el valle de Aiala (Araba); Mindarte, lugar de la Rioja Alta, en las inmediaciones de La Sonsierra; Armentia, lugar distante de Gasteiz 3.320 metros, al que está agregado; Mentaur, toponímico de Zaldueño (Araba); Mentoste, término de Ilarduya, también en Araba; Mintegi, barrio de Zegama (Gipuzkoa).

MOKO, *pico, punta, extremidad*. Ejemplos: Mokoroa, apellido; Mokozain; Mokorro, monte de Oitz, pequeño municipio navarro en la cuenca del Bidasoa; Mokozerrotz, cantera de Urantzu (Irún), Gipuzkoa; Mokoro, regato de Urrotz de Santesteban (Nafarroa) y Mokosoro, monte del mismo lugar.

MUGA y **MUG**, *término, frontera, linde o límite*. Puede ser algunas veces residuo de **MURU** (*cerro*). Con este componente y el sustantivo **ARRI**, se forma la palabra **MUGARRI**, con que se designa al mojón o piedra divisoria. Ejemplos: Muga, puente de Argedas (Nafarroa); Mugazabal (explanada o llanura de la frontera), término de Labastida (Araba); Mugaire, barrio de Oronotz del valle de Baztan, el primero de

Nafarroa por su extensión superficial; Mugarra, airosa peña del Duranguesado, cuya ascensión es emocionante; Mugartza, barrio de Bergara (Gipuzkoa); Mugeta, el lugar más oriental del valle de Longida (Nafarroa); Mugetazarra, caserío del valle de Unziti (Nafarroa); Mugitz, caserío de Doneztebe (Santesteban), también en Nafarroa y Mugertza, monte del lugar de Leaburu (Gipuzkoa).

MUNA, **MUNO**, **MUN**, **MON**, **MUÑO**, *otero, ribazo, porción elevada de un terreno*. Es corriente oír a los vascos no euskaldunes la palabra Muna, atribuyéndole esta significación. Ejemplos: Munabe; Munoa; Unamuno; Munarrikolanda, monte vizcaíno en jurisdicción de Berango; Munarritz, lugar del valle de Goñi, de Nafarroa; Munarrizketa, lugar del valle de Leotz, también llamado Amunarrizketa (Nafarroa); Munain, lugar de San Millán (Araba); Munibe, lugar de Markina, donde existe el solar de su nombre; Munintegi, barrio de Gautegitz de Arteaga (Bizkaia); Muniketa, venta-puerto de Ibarri (Bizkaia); Mundaka, anteiglesia vizcaína que disfrutaba el honor de ocupar el primer asiento en las Juntas Generales de Gernika y cuyo primitivo nombre fue Munaka; Muneta, caserío en Gipuzkoa, y lugar al pie de la Sierra de Lokitz, en el valle de Allin (Nafarroa); Muniain, lugar de Aberin, de Artze, y de Gesalatz, todos de Nafarroa; Gimón; Muñotzuren, campo de Pagatzarri, al pie de su más elevada cumbre Udoi (Bizkaia); Muñogana, bosque de Urantzu (Irún), Gipuzkoa; Ariztimuño, apellido de un gran escritor (Aitzol).

El célebre lugar encartado, denominado Muñecas, jurisdicción del municipio de Sopuerta, creo que será el euskérico Muñeka, por ser efectivamente dicho lugar elevado. Nada tiene de extraño que haya sufrido esta degeneración, porque, como todos sabemos, están inundadas las Encartaciones de voces exóticas.

RELACION DE VOCABLOS EN ESTE TROZO:

LARRAIN:	Era.
LEIZA:	Sima, cueva.
LEPO:	Collado.
MAI:	Meseta.
MAIL:	Grada, peldaño.
MAR:	Límite, confín, línea.
MENDI:	Monte.
MOKO:	Pico, punta, extremidad.
MUGA:	Término, frontera, linde.
MUNA:	Otero, ribazo.